

無限亮

NoLIMITS

Inclusiveness through the Arts 以藝術共融

聯合主辦



香港藝術節
Hong Kong Arts Festival



香港賽馬會慈善信託基金

「無限亮」於2019年首辦，由香港藝術節及香港賽馬會慈善信託基金聯合呈獻，致力創造無障礙、無限制的環境，並透過藝術來探索及推動社會共融。

今年「無限亮」踏入第三年，繼續提供無障礙的共融環境和全面的通達服務，讓不同能力人士都可以欣賞節目，自在進入藝術的世界。

為了讓更多人認識各式各樣的通達服務，我們將介紹欣賞演出的輔助服務、無障礙節目刊物及表演場地的無障礙設施。希望大家了解每項服務背後的理念、準備工作及應用情況，對不同能力人士的需要和通達服務多一點了解。

因為2019冠狀病毒及其他不明朗因素的影響，大家的生活模式有所改變，網上資訊的通達性亦變得更重要。全部「無限亮」網上播放的節目也會提供通達服務，讓大家不論身在家中或是表演場地，都能無障礙地欣賞「無限亮」的精采節目。

更多關於「無限亮」的詳情，請瀏覽



[nolimits.hk](https://www.nolimits.hk)

香港灣仔港灣道二號12字樓

(852) 2828 4949

outreach@nolimits.hk



(852) 2824 2100



<https://www.nolimits.hk/>



欣賞演出的通達服務 ○

口述影像 3

通達字幕 4

手語傳譯 5

劇場視形傳譯 5

自在劇場 6

觸感導賞 7

導盲犬 8

無障礙節目刊物 ○

點字場刊 9

簡易圖文版 10

表演場地的無障礙設施 ○

基本設施 11

輪椅位 12

策略支持伙伴



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

特別鳴謝

佛教沈香林紀念中學
聖士提反女子中學
天主教培聖中學
中華基金中學

粉嶺官立中學
佛教葉紀南紀念中學
東華三院黃鳳翎中學
華英中學

裘錦秋中學(元朗)
心光盲人院暨學校方天大教師
THEDO(設計)



戲劇、電影、展覽不止可以用眼去看，也可以用耳去聽、用手去觸摸、用腦去想像、用心去感受。口述影像以口述形式表達，在不干擾對白和音效的情況下，透過有條理地描述視覺元素，例如場景、演員的服飾和動作表情等，讓視障人士及有需要人士能用聽覺和想像，更生動地了解畫面傳遞的資訊。

口述影像



現場口述影像

- 在觀看現場演出時，視障觀眾可以通過耳機聆聽口述影像員對節目的現場介紹，包括各種舞台效果、畫面、演員走位及動作的描述
- 除了事前撰稿，現場口述影像員還需要用上100-150小時來進行排練
- 部分劇場設有可觀賞演出的獨立房間，以便口述影像員工作
- 2017年香港藝術節委約及製作的節目《香港家族三部曲》首次提供口述影像服務



預錄口述影像

- 預先錄音的口述影像大多出現於視覺藝術展覽及電影節目
- 口述影像員不單要描述場景或物件，還需要介紹事物的背景資料
- 口述影像的準備工夫巨大，一齣1.5小時的電影，需要約70-80小時撰稿
- 2018年的《逆流大叔》是香港第一套於戲院上映，提供預錄口述影像服務的電影
- 香港部分戲院提供免費口述影像服務，有需要人士只需在購票時登記預約和繳付按金

口述影像員大考驗



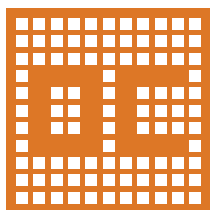
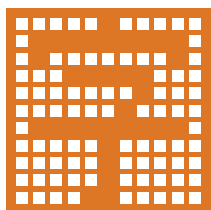
A 動作電影

動作節奏及場景變換很快，口述員需把握對白間的短暫空隙來做描述



B 文藝電影

對白較少，利用場景和表情推進劇情，口述員需細細咀嚼，又不能過度演繹



字幕在電影、電視劇和紀錄片中很常見，它能幫助我們了解人物講話。但如果在觀賞時，選擇靜音並只讀字幕，你能發現缺少了甚麼嗎？

通達字幕



1

除了電影、電視節目，通達字幕也應用在劇場演出。除了角色對白內容，「通達字幕」會注明說出對白的角色名稱，同時描述重要的環境聲效及背景音樂，營造氛圍。

例子	
聲效	[雷聲]
音樂	[🎵輕鬆的音樂]、[🎵低沉的音樂]
聲音對比變化	[高亢銅鑼聲突入、🎵轉為神秘音樂]
注明對白角色名稱	瑪莉：彼得，你好嗎？ 彼得：瑪莉，我感覺很棒，謝謝。



2

通達字幕為何重要？

- 缺少了對聲效及音樂的描述，聽障觀眾及聾人未必能理解角色的行為。
- 例如舞台上的小孩突然大哭，原來是因為背景有雷聲巨響。



3

預錄及實時字幕

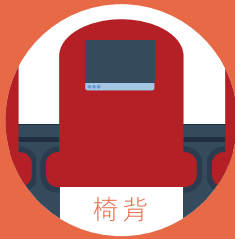
- 劇場演出通常有劇本。劇團會事前將劇本適當地分句及加入音效描述，錄成字幕後，由字幕操作員在演出期間播放。
- 部分演出並沒有劇本，如即興演出或即席演講，在這種情況下，可由專業人員配以先進的語音辨識軟件，實時製作字幕。



4

舞台演出不是在屏幕上進行，不像電影或其他影片可直接加上字幕，但也有各種投映字幕的方法：

- 將字幕融入舞台設計，在舞台演出裡投映字幕
- 利用劇場的各種字幕投映裝置：



椅背



為觀眾提供
字幕眼鏡

延伸資料



視障人士在觀賞外語演出時，無法靠閱讀翻譯字幕來理解演出內容。因此，除了將字幕投映出來外，部分演出亦會提供語音字幕。視障人士可以帶上耳機收聽字幕，了解外語對白。



聽障人士欣賞戲劇表演時，雖有通達字幕協助理解表演內容，但文字有時始終難以傳達表演者的情緒。這時就需要有「手語傳譯」或「劇場視形傳譯」，來更清楚地展現舞台上的精髓。

手語傳譯和 劇場視形傳譯

香港手語傳譯



- 世界各地有數百種手語在聾人及聽障人士群體使用，每種都有一套自己的文法和表達詞彙
- 香港手語在上世紀六十年代由一群來自南京、杭州及上海的移民傳入而來



- 逐字手語是指按中文的語法去打手語；自然手語是強調句子的重點與情境而打手語
- 自然手語和逐字手語是兩套獨立的語言，所以手語傳譯員需按照受眾的需要靈活地使用直譯法和意譯法打手語
- 手語傳譯員同時透過手部動作、面部表情和口形表達即時傳譯舞台上的說話內容

劇場視形傳譯



- 劇場視形傳譯會加入表演元素，配合台上角色的性格及情緒加以表達



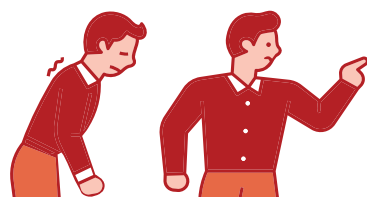
- 傳譯員會站在台邊，有時也會在角色旁邊，負責傳譯不同的角色



- 傳譯員需要預先揣摩角色，互相溝通，參加圍讀和綵排，討論用哪種方式演繹更好



- 在音樂節目中，傳譯員會按歌曲的節奏比畫，同時透過臉部表情表達歌詞的喜怒哀樂



- 傳譯員比一般手語傳譯更形象化，需要透過身體姿態去呈現角色（例如做大哥時要挺胸抬頭／做小跟班便要縮頭縮腳）



- 香港展能藝術會在2017年舉辦的《路•一起走》演出把劇場視形傳譯融合在演出之中，傳譯員化身為演員的影子，成為舞台的一分子

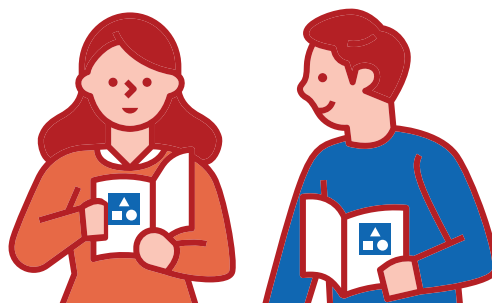


正式的舞台劇和音樂演出都有嚴格的場地規則，觀眾需保持安靜，不能隨便走動；自在劇場卻為觀眾提供了一個輕鬆自在的氛圍，讓觀眾在共融環境下體驗現場演出。

自在劇場



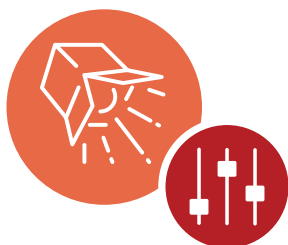
- 歡迎任何人士，適合自閉特色、智力障礙及其他學習障礙人士



- 演出前提供簡易圖文版節目介紹，包括故事內容、劇場禮儀、角色簡介、場地介紹等，讓觀眾入場前對劇場內外都有一定的了解



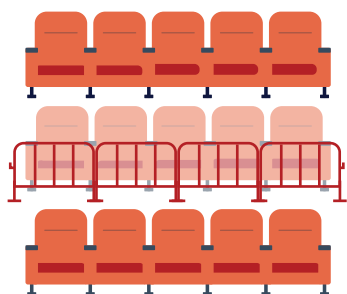
- 開場前會有主持人介紹自在劇院的特色



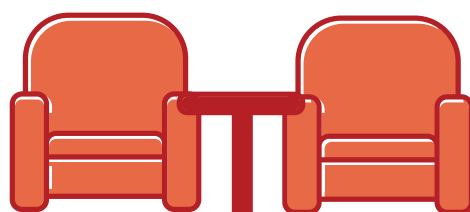
- 場內燈光會長開，音響聲效會調低，避免閃光效果，以緩和演出帶來的感官刺激



- 觀眾可以隨時走動和發聲，自由進出劇場



- 控制場內觀眾入座數目，減輕觀眾的侷促感



- 觀眾可到場外特設的安靜區內休息



約**45-60**分鐘

- 節目長度不會過長，約45-60分鐘，讓專注力較低的人士也能享受表演



- 「無限亮」自在劇場會安排「通達服務大使」在場協助有需要人士

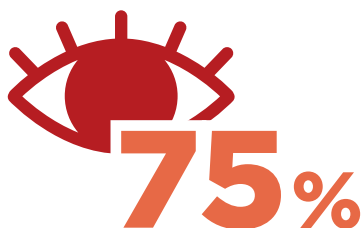


觸覺也是視障人士認識世界的方法。雖然劇場已有口述影像描述台上的演出，但視障人士還可以靠觸覺探索舞台的空間及佈局，觸摸舞台上的佈景道具。

觸感導賞



- 視障人士在演出前由導賞員帶領踏上舞台，親手觸摸佈景、戲服和道具，加深印象



- 舞台上約75%的資訊都是由視覺傳遞的。觸感是彌補這75%的最好途徑
- 觸感導賞能增加視障人士觀賞劇場藝術的意願



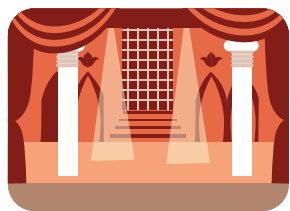
- 導賞員會仔細介紹場景的佈置、裝潢、大小和背景資料，甚至連傢私的顏色、圖案與質感也會細緻描述



1至半小時

- 導賞通常在表演前一至半小時舉行
- 演出期間雖然有口述影像描述視覺元素，但因為描述不可以干擾對白和音效，用作描述的時間很有限

戲劇、歌劇、音樂劇



- 探索舞台佈景、服裝、道具，感受舞台的大小
- 導演及演員有時候會親自介紹，讓觀眾辨認不同角色的聲音及裝扮

舞蹈、馬戲



- 觸摸表演者的不同動作、姿勢，甚至親身體驗動作

音樂演出



- 觸摸樂器本身及聆聽樂器的聲音
- 探索不同樂手在舞台上的位置

延伸資料

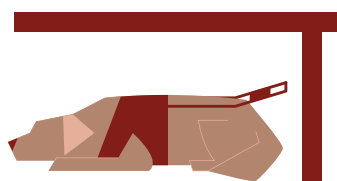


博物館也會有類似的觸感導賞，讓視障人士觸摸藝術品或其複製品，感受藝術品的質感。



導盲犬是視障人士出行的好幫手，香港法例亦保障視障人士攜同導盲犬進入公眾場所的權利。可愛的導盲犬身懷重要任務，你對牠們了解有幾多呢？

導盲犬



- 導盲犬多數為金毛尋回犬、拉布拉多犬和德國牧羊犬。牠們體型不能太大，以方便外出時伏在枱底



1975年



2012年

- 香港早在1975年就由澳洲引入了兩隻導盲犬，2012年首次出現本土訓練的導盲犬

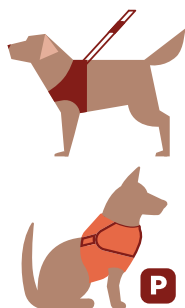
導盲犬

40多隻

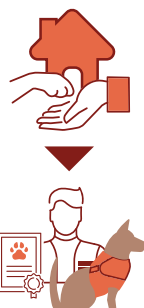
視障人士逾

17萬人

- 香港現役的導盲犬只有四十多隻，但視障人士卻逾十七萬



- 導盲犬會戴上特別設計的導盲鞍，讓主人清楚感受導盲犬的移動方向。至於訓練中的導盲犬，則會穿上俗稱「P牌」的橙色背心



- 導盲犬在半歲時會先到寄宿家庭居住，學習基本禮儀；歲半至兩歲便會到訓練中心接受正式訓練



- 導盲犬會聽從主人指令，懂得「轉左」、「轉右」等，其任務是確保主人在路上不被碰撞或跌倒



- 導盲犬受過嚴格訓練，所以不會被表演時的燈光及音響嚇到，乖乖地坐上兩小時也沒問題

遇上導盲犬要「三不一問」



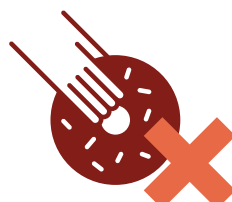
不拒絕

接受導盲犬可自由進出公共場所及乘搭公共交通工具



不干擾

不要任意干擾或撫摸在工作中的導盲犬



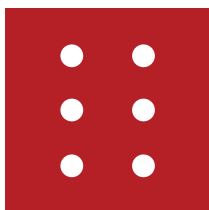
不餵食

絕對不要以食物吸引或餵食導盲犬



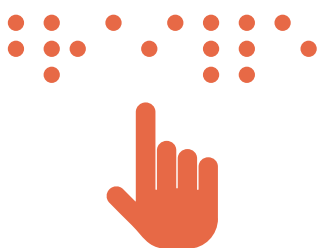
一問

當看到視障人士在公共空間徘徊不前，可以主動詢問是否需要提供協助。如想撫摸導盲犬，請務必先徵求主人的同意



在演出場地內，視障人士怎樣才能獲得更多的節目資訊？
「點字場刊」便可以讓他們透過手的觸感來理解表演內容。
到底筆畫繁複的漢字，是如何由簡單的點點來表達呢？

點字

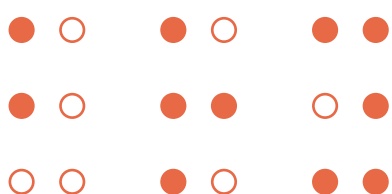


- 點字已有近兩百年歷史，最初是戰場上傳達訊息的密碼，後來由一名視障學生路易•布萊葉（Louis Braille）改良成現代的點字系統，點字亦以他的名字「Braille」來命名。點字樂譜亦藉此發明出來。



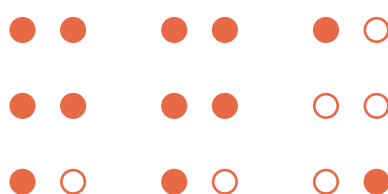
- 點字的基本單位由左右兩列各三點、總共六個圓點的「盲符」構成

Boy

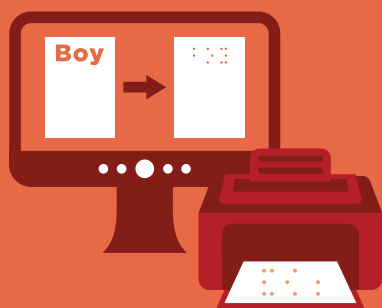


- 英語的二十六個字母各由一個盲符代表，使用者可藉此拼出詞語和句子

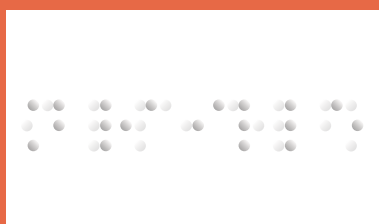
n aam 4 男



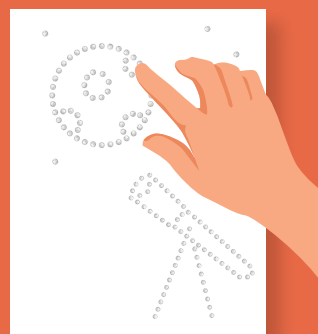
- 粵語點字以拼音來代表漢字。每個漢字由三個盲符構成，依次為聲母、韻母和聲調



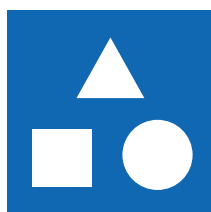
- 點字刊物需要先將文字內容用電腦軟件翻譯成點字格式的文件，再用點字打印機列印出來



- 透過巧妙的排版避免正反兩面凸點重疊，點字刊物也可以雙面列印

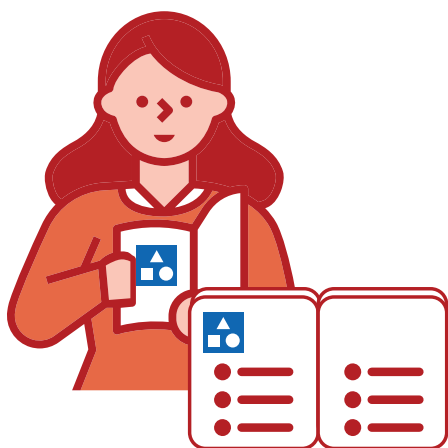


- 至於圖像，除可用文字描述並翻譯成點字，部分圖片更可透過凸點排成觸感圖像



我們習以為常的宣傳刊物，內容豐富，設計花巧，事實上對有些人來說過於複雜，難以理解。簡易圖文版（又稱「易讀」）刊物，使用簡單圖片配以簡潔易懂的文字，讓不同能力人士輕鬆了解節目內容。

簡易圖文版



- 以節目場刊為例，簡易圖文版除了節目介紹，還有到達場地方法、無障礙設施介紹、入場禮儀等資訊
- 內容以清楚傳達訊息為主，排版需要遵循一定次序和規律，避免任何花巧設計，以免造成閱讀干擾
- 內容適合不同能力人士閱讀，例如閱讀障礙或智障人士、不同教育程度人士、自閉症人士、注意力不足人士、長者、兒童或不懂本土語言的新移民

- 以下是部分不同能力人士在閱讀簡易圖文版刊物時的需求：

智障人士

易閱讀、易理解，內容程度約為小學五年級水平

視障人士

合符要求的顏色對比、紙質、字體大小，以及資訊語音化

聽障人士

由於受語文學習所限，文字要簡單易讀，圖片要能表達重點



- 聯合國和歐盟等國家多年來推動易讀運動，製作了「歐盟易讀資訊製作指標」，以「Information for all」為製作指標



- 邀請閱讀障礙人士參與是製作簡易圖文版刊物的重要一環，由他們去評判詞彙、圖片、排版等是否妥當，方可真正符合使用者的需要

簡易圖文版製作指標



「左圖右字」



避免使用底線



運用圖片或符號



字號最少16號



避免複雜背景



盡量避免使用艱深詞彙和專業用語



版面行距最少1.5倍



使用簡潔易懂文字



避免使用特殊符號等



屋宇署在《設計手冊：暢通無阻的通道2008》內，對表演場地的通道、移動路線、電梯、出入口和洗手間等都作出了設計規定，確保不同能力人士都有權使用場地，欣賞藝術表演。

基本無障礙設施

而康文署轄下表演場地的無障礙設施包括：



- 大堂詢問處及售票處設有聆聽輔助系統



- 為視障人士摸讀的觸覺點字平面地圖、引導徑



- 為聽障人士而設的視像顯示板、板環線感應系統



- 斜道及引導徑



- 方便輪椅使用者詢問和購票的低桌面櫃臺、自助取票機及投幣式電話



- 接通每一層的升降機，並裝設點字和凸字指示、揚聲廣播及屏幕層數指示



- 緊急視聽訊號警報系統



- 暢通易達洗手間，並設有緊急召援鐘



- 部分表演場地的收費停車場設有殘疾人士專用車位

📍 各表演場地的無障礙設施有所不同，詳情可到場地網站了解更多。

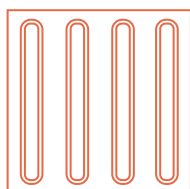


小知識

道路上的警示磚對視障人士是非常重要，所以千萬不要在上面放置可構成障礙的物件。

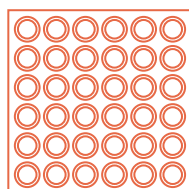
危險警示磚分為三種：

方向指示磚



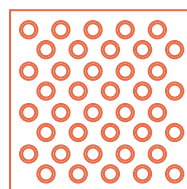
有平行突出的條狀來指示方向

危險警示磚



設有大圓點，常見於通道盡頭、路邊和梯級邊，用於指出潛在危險

位置磚



設有小圓點，用於示意方向的轉變，常見於兩條方向指示磚的交接位置



屋宇署的《設計手冊：暢通無阻的通道2008》內規定了表演場地輪椅位的設計和數量，而2017年修定版亦大幅增加了輪椅位的數目，期望規定實施後會令市民、專業人士及發展商更關注暢通無阻通道的課題，並意識到為廣大社羣提供更易達、方便的建築環境的重要。

輪椅觀眾席

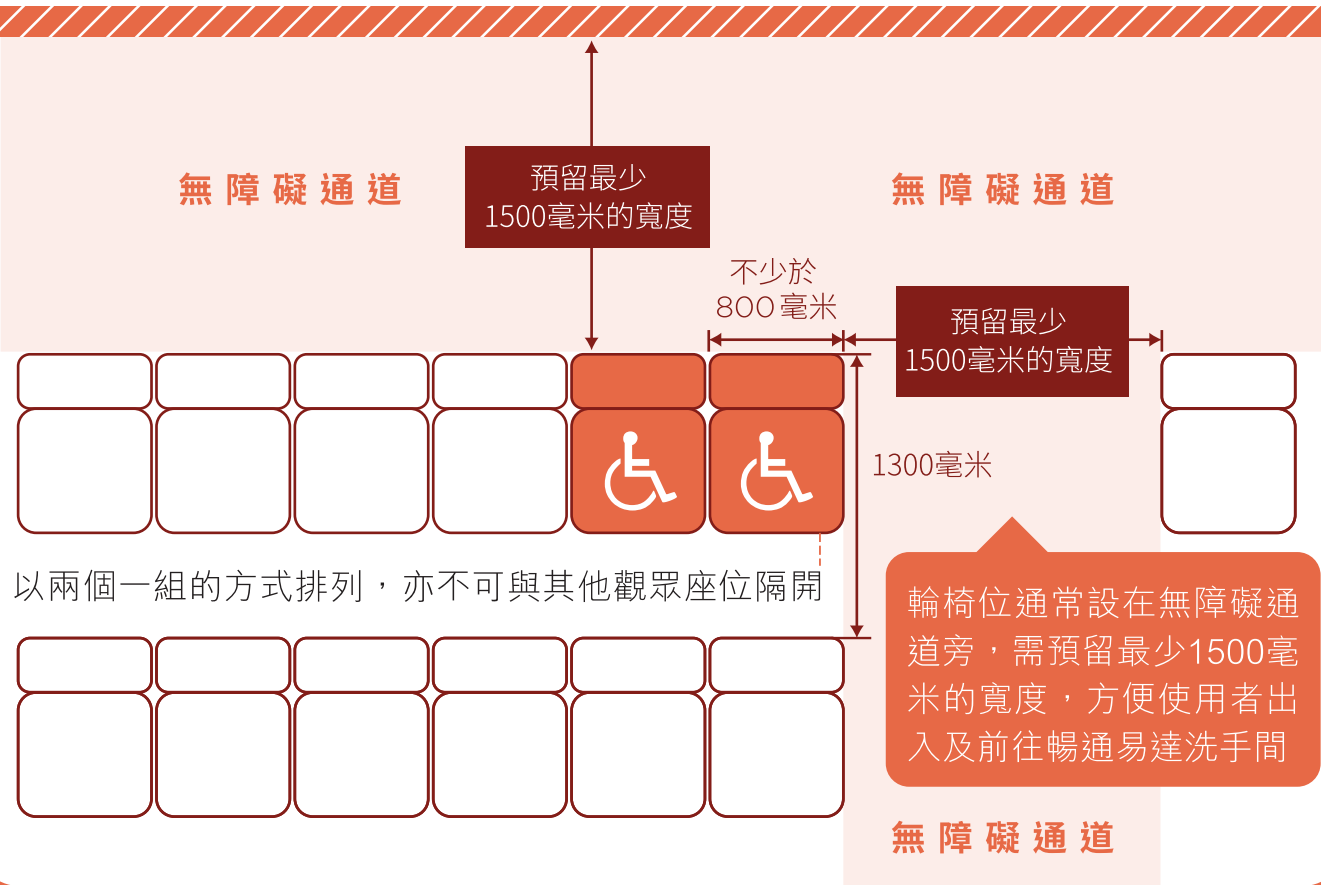
1%

輪椅觀眾席



- 如觀眾席設有多於八百個固定座位，則必須設有至少八個輪椅位，亦應安裝足夠容納十六台輪椅位的可拆卸座椅

- 輪椅座位都有嚴格的規定：



- 如輪椅使用者的看護人也需進場，輪椅使用者可多購買一張看護人門票，而輪椅位也與其座位相鄰
- 非輪椅人士只可在演出當天購買尚未售出的輪椅位



- 第一屆「無限亮」在沙田大會堂舉辦的謝洛姆·貝爾《歡聚今宵》和新世界劇場《亞瑟王之夜》，為提供更多輪椅位，拆走了最前三行的可拆卸座椅，並鋪設斜道，方便輪椅使用者進場欣賞節目

參考資料

一般

- 政府統計處（2015年1月）。香港的殘疾人士及長期病患者。取自 https://www.censtatd.gov.hk/hkstat/sub/sp380_tc.jsp?productCode=FA100059

口述影像

- 思考香港（2019年9月4日）。〈《港好事》口述影像讓影視「聽得見」〉。取自 <https://www.thinkhk.com/article/2019-09/04/36195.html>
- 香港口述影像協會。取自 <http://audeahk.org.hk/>
- 香港盲人輔導會。〈把視障人士與電影重新連繫 口述影像服務十週年〉。取自 <https://www.hksb.org.hk/tc/newsDetail/8320090/>
- 歐陽翠詩（2018年10月3日）。〈口述影像撰稿員為消失的光影 重構弦外之音〉。《香港01》。取自 <https://www.hk01.com/周報/242042/>

通達字幕

- Flynn, N. (2016, December 9). Captions and Subtitles — Do You Know the Difference? cielo24. <https://cielo24.com/2016/12/captions-and-subtitles-difference/>
- Stagertext. (2013, June 25). Getting More Theatre For Your Bucks. <https://youtu.be/nMzm1yvtwKU>
- Universitat Autònoma de Barcelona. Surtitling for the Deaf and Hard of Hearing. <https://www.coursera.org/lecture/accessibility-scenic-arts/surtitling-for-the-deaf-and-hard-of-hearing-yi8zo>
- 蘭布特大叔（2017年10月26日）。〈都叫作字幕，Caption 和 Subtitle 差在哪？〉。取自 <https://uncle-diary.blogspot.com/2017/10/difference-of-caption-and-subtitle.html>

手語傳譯

- Alison. (2016, August 18). The Do's and Dont's of Sign Language in the Theater. Sign Language in the Theater. <https://www.accreditedlanguage.com/interpreting/the-dos-and-donts-of-sign-language-in-the-theater/>
- Sign Language Resources Inc. Theatrical Interpreting. <https://slrconnect.com/TheatricalInterpreting.html>
- 手語及聾人研究中心。接觸・體驗・香港手語。取自 <http://www.cslds.org/cehksl/>
- 香港復康聯會/ 香港社會服務聯會和康復諮詢委員會（2020年8月4日）。香港手語翻譯員名單。取自 <https://www.hkcass.org.hk/香港手語翻譯員名單/>
- 香港復康聯會、香港社會服務聯會與康復諮詢委員會（2020年8月5日）。香港手語翻譯員名單。取自 [https://www.hkcass.org.hk/upload/reh/20200805_SL%20Interpreter%20List%20\(Full\).pdf](https://www.hkcass.org.hk/upload/reh/20200805_SL%20Interpreter%20List%20(Full).pdf)
- 路德會啟聾學校。啟聾手語視像字典。取自 <http://www.sign-aip.net/sign-aip/tc/hand/hand.php>
- 語橋社資。取自 <https://slco.org.hk/tc/>

劇場視形傳譯

- 愛拉（2014年6月）。〈非一般的劇場手語翻譯〉。《IATC Artism》。取自 <http://www.iatc.com.hk/?a=doc&id=40599>
- 鄭秋嬋（2017年2月14日）。〈聽障人士睇劇唔使再兩頭望！傳譯員走上台中央做手語〉。《香港01》。取自 <https://www.hk01.com/社區專題/71514/>
- 鍾健怡（2012年10月21日）。〈視形傳譯用手講故事〉。《東方日報》。取自 https://orientaldaily.on.cc/cnt/news/20121021/00651_001.html

參考資料

自在劇場

- Access London Theatre. Your Guide to Putting on an Assisted Performance.
<https://www.familyarts.co.uk/wp-content/uploads/2014/12/ALT-Guide-to-Putting-on-an-Assisted-Performance-2.pdf>
- Fletcher-Watson, B. (2015, June 26). Relaxed performance: audiences with autism in mainstream theatre. Scottish Journal of Performance. <https://dx.doi.org/10.14439/sjop.2015.0202.04>
- Underwood, K. (2020, February 12). What is a relaxed performance? Official London Theatre.
<https://officiallondontheatre.com/news/what-is-a-relaxed-performance/>
- 誇啦啦藝術集匯。自在劇場。取自<https://www.aftec.hk/zh/programme/自在劇場/>
- 來跑一場親子障礙賽（2017年6月8日）。〈「沒規沒矩」的快樂自在劇場〉。《立場新聞》。取自<https://www.thestandnews.com/society/沒規沒矩-的快樂自在劇場/>
- 蔣德誼（2019年10月1日）。〈輕鬆自在是種進化！兩廳院總監劉怡汝：50後太規矩，人生會變窄〉。《50+》。取自<https://50plus.cwgv.com.tw/articles/index/16011>

點字場刊

- Irie-AT. <https://irie-at.com/product/vp-max/>
- Seid Ali, H. & Assabie. Y. (2017, April). Recognition of Double Sided Amharic Braille Documents. International Journal of Image, Graphics and Signal Processing(IJIGSP), 9(4), 1-9.
<https://dx.doi.org/10.5815/ijigsp.2017.04.01>
- Sutton, J. (2002). A Guide to Making Documents Accessible to People Who Are Blind or Visually Impaired. American Council of the Blind.
<https://www.sabeusa.org/wp-content/uploads/2014/02/A-Guide-to-Making-Documents-Accessible-to-People-Who-are-Blind-or-Visually-Impaired.pdf>
- 香港失明人協進會（2014年6月22日）。點字凸圖打印機。取自
<https://youtu.be/gZwRrEShCT4>

簡易圖文版

- CHANGE. How To Make Information Accessible - A guide to producing easy read documents.
<https://www.changepeople.org/getmedia/923a6399-c13f-418c-bb29-051413f7e3a3/How-to-make-info-accessible-guide-2016-Final>
- 李英琪。給所有人的資訊-認識易讀概念的5W1H。取自
<https://www-ws.pthg.gov.tw/Upload/2015pthg/18/relfile/7961/467728/18da1a22-21ed-449a-9668-e50a2758df99.pdf>

無障礙設施

- 屋宇署（2008）。《設計手冊：暢通無阻的通道 2008》。取自
https://www.bd.gov.hk/doc/tc/resources/codes-and-references/code-and-design-manuals/BFA2008_c.pdf
- 屋宇署（2017年4月）。〈《設計手冊:暢通無阻的通道 2008》修訂對照表〉。取自https://www.bd.gov.hk/doc/tc/resources/codes-and-references/code-and-design-manuals/BFA2008_Amd_2017Apr.pdf
- 康樂及文化事務署。取自<https://www.lcsd.gov.hk/tc/facilities/facilitieslist/pvenue.html>
- 復康資源協會。無障礙小錦囊。取自
<http://www.rehabaidsociety.org.hk/zh/eas/accessible-design/smartips>